

Porównanie tłumaczeń Estery 4:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszyscy poddani króla oraz ludy prowincji królewskich wiedzą, że każdy mężczyzna i kobieta, którzy przyjdą do króla na dziedziniec wewnętrzny, a którzy nie zostali (tam) wezwani, jedno jest dla nich prawo: mają być zabici – za wyjątkiem tego, ku któremu król wyciągnie złote berło, aby (taki) żył. Ja zaś już od trzydziestu dni nie zostałam wezwana, aby przyjść do króla.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wszyscy poddani króla i wszyscy mieszkańcy prowincji królewskich wiedzą, że każdy mężczyzna lub kobieta, którzy wejdą do króla na dziedziniec wewnętrzny bez wcześniejszego wezwania, podlegają jednemu wyrokowi — śmierci; chyba że król wyciągnie ku takiej osobie swoje złote berło na znak ulaskawienia. Ja zaś już od trzydziestu dni nie zostałam wezwana na spotkanie z królem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy słudzy króla oraz lud z prowincji królewskich wiedzą, że ktokolwiek — mężczyzna lub kobieta — wejdzie do króla na dziedziniec wewnętrzny, nie będąc wezwany, podlega tylko jednemu prawu — ma zostać zabity, z wyjątkiem tego, nad którym król wyciągnie złote berło, ten zostanie przy życiu. Ale mnie nie wezwano, aby wejść do króla, już od trzydziestu dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszyscy słudzy królewscy, i lud krain królewskich wiedzą, że ktobykolwiek (mąż albo biała głowa) wszedł do króla do sieni wewnętrznej, nie będąc wezwany, to prawo o nim jest, aby był zabity, oprócz na kogoby wyciągnął król scepter złoty, ten żyw z ostanie. Ale ja nie była wezwana, abym weszła do króla, już przez trzydzieści dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszyscy służebnicy królewscy i wszystkie krainy, które pod mocą jego są, wiedzą, iż jeśliby, chociaż mężczyzna, choć białagłowa, nie będąc wezwani, do sieni wewnętrznej królewskiej wszedł, bez żadnej odwłoki ma być zabity, chyba by król łaskę złotą kniemu ściągnął na znak łaski, tożby tak mógł żyw zostać. Jakoż tedy ja mam wnieść do króla, któram już trzydzieści dni nie jest wezwana do niego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy słudzy króla i ludność państw królewskich wiedzą, że jedno jest dla nich prawo, dla każdego mężczyzny i każdej kobiety, którzy udają się do króla na dziedziniec wewnętrzny, a którzy nie otrzymali wezwania: mają być zabici, chyba że król wyciągnie nad nimi złote berło, to wtedy pozostaną przy życiu. A mnie nie zawołano, abym poszła do króla, już od trzydziestu dni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszyscy dworzanie królewscy i ludzie z prowincji królewskich wiedzą o tym, iż każdego mężczyzny czy

			kobiety, którzy bez wezwania wejdą do króla na dziedziniec wewnętrzny, dotyczy jednakowe prawo: mają być zabici, jednak z wyjątkiem tego, ku któremu król wyciągnie złote berło. Ten zostanie przy życiu; ja zaś już od trzydziestu dni nie zostałam wezwana, aby przyjść do króla.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy służy króla i lud z królewskich prowincji wiedzą, że każdy – mężczyzna i kobieta – kto wchodzi do króla na wewnętrzny dziedziniec, a nie został wezwany, podlega temu samemu prawu: zostanie zabity. Chyba że król wyciągnie ku niemu złote berło, to wtedy pozostanie przy życiu. A ja przez trzydzieści dni nie zostałam wezwana do króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	«Wszystkie ludy królestwa wiedzą, że nikt, czy to mężczyzna, czy kobieta, kto bez wezwania pójdzie do króla na dziedziniec wewnętrzny, nie będzie ocalony, chyba że król wyciągnie swoje złote berło i tak go ocali. Ale ja od trzydziestu dni nie jestem wzywana, aby iść do króla».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Wszyscy dworzanie królewscy i mieszkańcy prowincji królewskich wiedzą, że każdy - zarówno mężczyzna, jak i kobieta - kto wejdzie do króla na dziedziniec wewnętrzny nie będąc wezwany, podlega tylko jednemu prawu - karze śmierci - z wyjątkiem tego, nad którym król wyciągnie złote berło: ten będzie ocalony. Ja zaś od dni trzydziestu nie otrzymałam wezwania, by się udać do króla.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Всі народи царства знають, що кожний чоловік чи жінка, що ввійде непокликаним до царя до внутрішнього двору, немає йому спасіння. Лише кому цар простягне золоту палицю цей спасеться. І я не покликана ввійти до царя цих тридцять днів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszystkim sługom królewskim oraz ludom królewskich dzielnic wiadomo, że dla każdego czy to mężczyzny, czy kobiety który wejdzie do króla, do wewnętrznego dziedzińca nie będąc wezwany, istnieje jedno tylko prawo by poniósł śmierć. Z wyjątkiem tego, do którego król wyciągnie złote berło, aby zachował życie. Ale ja już od trzydziestu dni nie zostałam wezwana, by wejść do króla.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wszyscy służy króla i lud prowincji królewskich wiedzą, że każdego – mężczyznę czy niewiastę – kto nie wezwany wchodzi do króla na wewnętrzny dziedziniec, dotyczy ustanowione przez niego jedno prawo: wydanie na śmierć; jedynie gdy król wyciągnie do niego złote berło, wtedy taki na pewno pozostanie przy życiu. A ja już od trzydziestu dni nie byłam wzywana, aby przyjść do króla”.